

Number: 12-03

Narrator: *Yakwɣwaan Tláa* Katherine Mills

Title: *Yéil ka Xóots* / Raven and Brown Bear

Recording: 4 February 1989, Anchorage, NAME Edna Belarde Lamebull

Transcription: *Keixwnéi* Nora Marks Dauenhauer

Introduction:

This is an introduction.

Text:

1	Yá at koowú, yú Yéilch wusineixi at koowú ch'a góot yéide áwé a daa yoo tuwatánk.	This salmon tail, that salmon tail that Raven salvaged, he's thinking many different things about it.
	Áwé yaa nagút. Awsikóo ku.a yá woosh dasháay, yá Xóots woosh dasháay áa yéi yateeyi yé.	Then he's walking along. He knows this couple, this place where this Brown Bear couple lives.
5	Áwé a xángaa nagóot áwé tle du tuwáa sigóo aan wooch isxáni.	Then when he gets near he wants for them to love each other.
10	Yá Xóots ka yá du shátch ku.aa áwé has akawshik'án! yá Yéil. Du kaneegí has aawa.áx. Ách áwé hél hasdu tuwáa ushgú, kúnáx has akawshik'án.	But this Brown Bear and this wife of his didn't want Raven around. Maybe they'd heard about him. That was why they didn't want him around.
	Ch'a.aan áwé Yéil kwa tle sdu ée sh wudlixán. Áwé tle s ash yaawadlaak.	Even so Raven made friends with them. He won them over then.
15	Áwé ch'a yáadu	So here

	k'idéin a daa s tutee noogú áwé	when they're feeling better
	yéi yaawaḱaa Yéil ku.aa	Raven says
	« I een daak shuḱalḱaají, aḱ aat ḱúḱ. »	“Let me go out fishing with you, my aunt's husband.”
	Aagáa áwé	And then
20	« Aatlein atḱá i ḱ'axáni yéi kgwatée.	“There'll be a lot [of fish] for you to eat.
	I een daak	I'll go out
	kuḱwast'eix. »	fishing with you.”
	Áwé tle	So then
	yá Xóots ku.aa tle yéi yaawaḱaa	this Brown Bear said then
25	« Haa góok!	“Let's go!
	Haa góok! »	Let's go!”
	Ách áwé tle daak has uwaḱúḱ ch'u	This is why they went out fishing early in
	s'ootaat.	the morning.
	Yooḱ yóo áwé duwasáakw	Cormorant is the name
	yá Yeil een	of the guy going around at this time
30	át kawdiyaayi aa yá gaaw.	with this Raven.
	Áwé tle hú tsú sdu een tle	He too was along with them then,
	áwé tle daak has uwaḱúḱ.	and so they went out by boat.
	Ch'a góot át daax' yéi jineiyí áwé yá Xóots	While this Brown Bear is working on other
		things
	yá Xóots ku.aa yá du t'eixí ku daa yéi	while this Brown Bear is working on his
	jineiyí áwé,	fish hooks,
35	yá Yéich ḱwa	this Raven
	yá t'á a koowú áwé tle	cuts off
	aax yoo ayaxáshk tle,	some of the king salmon tail
	tle du t'eixú náa yéi ana.eich, tle yinde	and then he puts it on his hook and sends it
	akanalgúth.	on down.
	Áwé tle ch'a tlákw áwé kei anast'éx yú	So he's catching halibut every time.
	cháatl.	
40	De sgwách shaawahík hasdu een	The boat

wé yaakw.	was already full of them.
Wáa nanéi sáwé yá Xóotsch x'eiwawóos'	At some point this Brown Bear asks him
« Daa sáwé? Daa sáwé náakw <sub>x</sub> yiliyé <sub>x</sub> ?	“What’s that? What’s that you’re using for bait?”
Tlax yéi eest'eix!	You’re hooking so many!
45 Xát kwa tlél tsu kái xat jeeduyíkch. »	But me, I’m not even getting a bite.”
« Ch'a kudzitee,	“It’s really something,
ch'a kudzitee ax aat xúx,	it’s really something my aunt’s husband,
aadé yaxdanákw <sub>s</sub> 'i yé.	the way that I’m baiting it.
Ch'a kudzitee.	It’s really something.
50 Hél aadé i een koonkaaneegi yé. »	There’s no way I can tell you how.
« Dá xaan kananeek,	“Come on, tell me,
dá xaan kananeek, ax yakáawu. <sup>2</sup> »	come on, tell me, partner.”
De sgwách áyá át x'awdliyóo.	By now he’s addressing him by kinship.
Wáa nanéi sáwé dé wé Yéilch yéi yawsikaa	At some point now Raven has told him
55 « Yanéekw.	“It’s painful.
Yanéekw, ax aat xúx.	It’s painful, my aunt’s husband.
Yá aan yaxdanákw <sub>s</sub> 'i át yanéekw.	This stuff I’m baiting with is painful.
Hél ák' ooxaheen a yát ee háni. »	I don’t believe that you can stand it.”
« Kakkwa.aakw xá,	“I’ll really try,
60 kakkwa.aakw.	I’ll really try.
Áa xat shukoojáa dé. »	Show me already.”
« Yanéekw, a jiyeeet at gageeshk'én –	“It’s painful, you’ll hop around from the pain,
ldakát yéide ikaguxdaxéel'. »	you’ll have big time problems of all kinds.”
« Ha ch'a.aan	“Well even so,
65 wa.é xá tlél wáa sá eetí,	you’re okay
wé át aan yeedanákw <sub>s</sub> 'i. »	when you bait with it.”
Ách áwé tle	That’s why
tle aan	then
tle yéi ayawsikaa	he said to him then

70	« Kúnáx yanéekw yá át, tlél k̄wa yee.uwát'x̄ kúnáx néegu. » « Ha yan x̄á x̄at uwanée dé a yís » tle yéi yaawaḱáa wé Xóots. Ách áwé tle yéi ayawsiḱaa	“This stuff is very painful, but the pain doesn't last very long.” “Well I'm ready for it now” Brown Bear said then. This is why Raven said to him
75	« Ch'a yá i lawyadaadookx'ú sáni áwé aax̄ gageexáash. Aagáa áwé tle aan yakgidanáakw. Aagáa áwé ax̄ yáx̄ akgeest'eix̄ kúnáx̄. I toowóoch lachéeshi áwé yéi kgisanéi. »	“It's the little skins around your penis that you'll cut away. Then you'll bait with it. That's when you'll really be catching fish. If you're brave enough you'll do it.”
80	Wé Xóotsch ku.aa áwé tle aax̄ wooxaash tle aan yawdinákw. Tlél a yát uhán yú a néegu tle éex' tle kei dagúth. « Ch'a gáa iyatee ax̄ aat x̄úx̄ »	So Brown Bear cut it off then baited with it. He couldn't stand the pain, he's crying, he's jumping up and down. “You're okay my aunt's husband”
85	yóo áwé ayanasḱeich. « Ch'a gáa iyatee. Yanéegu át áwé yéi daa.eené, yéi áwé x̄at wootee x̄át tsú. » Wáa nanéi sáwé tle woonaa wé Xóots ku.aa.	he keeps telling him. “You're okay. You're experiencing a painful thing, that's how I was too.” At some point he just died, that Brown Bear did.
90	Tle wé x'aak' yat'éináx̄ áwé yan aawaḱách. Aagáa áwé tsá wé Yook̄ch yéi daayaḱá « Ikak̄wanéek, du shát een ikak̄wanéek. Wáa sáwé tsú keeyanéegu?	Then Raven took him behind the point. That's when Cormorant says “I'll tell on you, I'll tell on you to his wife. What are you gonna do about it?
95	Ikak̄wanéek. » Áwé tle a x̄ánt uwagút. « I l'óot' daak tsaak̄, ch'u tle kúnáx̄ daak tsaak̄. »	“I'll tell on you.” Then Raven went up to him. “Stick out your tongue, stick it way out.”

	Áwé tle yú Yook̄ ku.aa áwé tle du l'óot' daak aawatsáḵ tle kúnáḵ.	Then that Cormorant stuck his tongue way out.
100	Ch'u tle a k'óol'x' áwé át uwajél wé Yéil, tle aax̄ aawats'éek'w. « Haaw, shk'é x̄'eendataan. » « R-r-r-r-r-r-r-r-r-r-r-r » yóo duwa.áḵch.	Raven grabbed it by the very end and pinched it off. “Now, let's hear you speak.” “R-r-r-r-r-r-r-r-r-r-r-r” is how he sounded.
105	Hél aadóoch sá x̄'awu.aax̄. Hél aadóoch sá x̄'akgwa.aax̄. Áwé tle a tooḵt̄ jiwsigóo. « Hé deikée shaltláax̄ áwé i aaníx̄ guḵsatée. »	Nobody understood him. Nobody can understand him. Raven pushed him by the butt. “This reef out there will be your land.”
	Tle aadé akaawanáa.	He sent him out there.
110	Ách áwé yook̄ keení a yáa yikoox̄ú has x̄'akgee.áax̄ yoo s x̄'ala.átgi, « R-r-r-r-r-r-r-r-r-r-r-r » Wé Xóots ku.aa áwés tle anax̄ yan aawaḵách wé x'aa t'éik.	That's why when cormorants are sitting and you boat past them you'll hear them saying “R-r-r-r-r-r-r-r-r-r-r-r” As for that Brown Bear, he towed him behind the point.
115	Aagáa áwé tsá aadé aksixát. Áwé tle tle ayaawaḵaa wé x̄áat ku.aa áwé, wé shaawát aa Xóots x̄ánde.	And that's when he ties him there. Then he ate the fish and then off to the Brown Bear's wife.
120	Áwé tle a eegayáakt̄ kóox̄ áwé « Haat át yax̄wsik̄úx̄, ax̄ aat. Yáadu a yáat. » « Ha goosú wé i aat x̄úx̄ <sup>3</sup> ku.aa? »	When he came up to the beach “I brought lots of things on the boat my aunt. Here, here they are.” “Well so where is your aunt's husband anyhow?”

125	« Héináx̄.á x'aak yat'éix̄' áwé t'eix̄áa sákw aklaḡóot' » yóo.á.	“He’s on the other side of the point, chopping fish hooks” he said.
	« Yéi aguḡsanéi áx'.	“He’ll be making them over there.
	Tlaḡ yawdi.aa, haa jeex̄ át yawliḡ'wách	It’s slow to do, the hooks we had were broken
	yá x̄áat. »	by the fish.”
130	Áwé tle a jeex' áwé yei akanajél.	Meanwhile he’s unloading things by her.
	« Tle ch'as wé digéix'i aa wé cháatl yoowú ax̄ jeedé gích.	“Toss me over just the halibut stomachs.
	X̄át áwé at gakkwas.ée.	Me, I’ll do the cooking for us.
	Wa.é k̄wa	You however
	kei kgidaxáash. »	will fillet them.
135	Áwé tle kei anaxásh wé cháatl ldakát.	So then she’s cutting the halibut, all of it.
	Wé Yéilch̄ ku.aa tle wé at yoox'ú dáḡde akaawajeil.	Raven in the meantime took all of the stomachs up the beach.
	Tle téix' sáani áwé tle ayawsiháa, ch'a yángaa kw digéix'i aa. <sup>4</sup>	Then he gathered tiny pebbles, only those that were medium size.
140	Áwé tle wé at yoowú a daa káa	Then he tied the tops
	akaawadúx', wé	of the stomachs,
	cháatl yoowú.	the halibut stomachs.
	Aagáa áwé tsá k'wátl kát akaawajél	Then he put them into a pot
145	tle awli.úk.	and boiled them.
	Wáa nanéi sáwé kúnáx̄ yadagat'aa áwé wé téix' sáani, wé át tóox',	At some point the pebbles were heated, those inside them,
	tle wé	and then
	cháatl yoowú tsú tle a daa uwa.ée.	the halibut stomachs were blanched too.
	Aagáa áwé tsá yéi ayawsiḡaa wé du aat,	Then he said to his aunt
150	« Daak̄ gúdé! De yan at x̄wasi.ée. »	“Come up now! I’m done cooking.”
	Áwé tle shawdiwútl.	Then he was in a hurry.

Wé du aat	That aunt of his
tle daak uwagút.	came up then.
Aagáa áwé yéi ayawsikaa	Then he said to her
155 « Tlél áwé kduutáax' daa sá xwasa.eeyí,	“A person doesn't chew whatever I cook,
tle ch'a hú kwdagéi áwé dunút'x'w.	he swallows it whole.
Tlél koodutáax', ligaas.	Don't chew, it's taboo.
Shux'áanáx at xwasa.eeyích áwé i x'éis,	Because this is the first time I cooked for
	you,
hél kakgeetáax' »	you won't chew them.”
160 A yáx áwé tle –	Like Raven instructed –
kúnáx du eet yaan uwaháa wé shaawát –	that woman was very hungry –
tle ch'a hú kwdagéi wé anút'x'w	she swallowed the chunks whole then,
wé cháatl yoowú.	those halibut stomachs.
Tle ch'a ldakát áyá	Then everything
165 du yíx' yaa gagéi áwé tle.	was expanding in her stomach.
Tle si.áat'i héen a x'éit awsi.in.	Then he brought her some cold water.
« Yáat'át!	“Here!
Yáat'át!	Here!
Si.áat'i héen yáadu áwé. A itde áwé	That's cold water. After halibut stomachs
170 duneix. »	people drink it.”
Áwé tle	So then
tle awdináa, wé	she drank it, that
wé du aatch.	that aunt of his.
Ch'u tle du yée yaa nal.úk,	They quickly start to boil inside her,
175 wé yaawat'ayi téix'.	those hot rocks.
« Yáadu aa tsu héen, tsu idaná » yóo.	“Here's some more water, drink more” he
	said.
Ch'as eetí yáanáx yaa nal.úk, tle gunayéi	It just boiled harder, then she began to
yawji.ák wé neil yee.	stagger inside the house.
Ch'áakw at yawush.áagi áwé tle	After staggering around she fell down,
wudzigeet,	

	tle hóoch’.	she’s done for.
180	Ldakát du yik.ádi gíwé tle yax yawsi.ée.	All her innards must have gotten cooked.
	Aagáa áwé tsá	That’s when
	wé Yéilch	Raven
	tle yú	towed that
	yú káa aa, yú Xóots át ayaawaḡáa, yú du aat ḡúḡ.	male one, that Brown Bear there, his aunt’s husband.
185	Át aawaḡách	He towed him there.
	K’e a shóo yéi wootee, wé	I guess he stayed there
	wé xóots dleeyí, ka wé	the brown bear meat and that
	wé du aat dleeyí, ka	meat of his aunt, and
	ldakát wé cháatl.	all that halibut.
190	Tle ch’a tléináḡ hóoch áwé a shóo yéi wootee.	He’s the only one who’s there.
	Yú Yookk’ tsú tlél du ḡánt gaa wdaḡeen.	The little Cormorant flew around by him.
	Tle hé deikée shaltláax káa yéi yatee.	He lived on the reef out there.
	Yéi áwé kaawagei.	That’s all there is.

History:

This is the recording history.

1 **has akawshik’án**: This verb literally means ‘they rejected him; they drove him away’. A related verb is *ashik’áan* ‘he hates her’. The  $\sqrt{k’an}$  verb root is related to the noun *x’áan* ‘anger’ as well as *x’aan* ‘fire’.

2 **ax yakáawu**: There is a certain humorous irony here with Brown Bear the one calling Raven ‘my partner’ rather than the other way around. Raven says *ax yakáawu* ‘my partner’ when he’s looking to scam someone, but Brown Bear really means to imply friendship and cooperation in an honest, earnest way. In the next line the storyteller obliquely highlights the situation by pointing out how Brown Bear is now using kinship terminology.

- 3 *i aat xúx*: Raven repeatedly refers to Brown Bear's wife as *ax aat* 'my paternal aunt'. Here Brown Bear's wife seems to turn this around on Raven, referring to her husband as *i aat xúx* 'your paternal aunt's husband'. This may be taken as her being somewhat snide to Raven, mocking his practice of using kinship terms with people. Raven is apparently oblivious to this however.
- 4 *Yakwxwaan Tláa* Katherine Mills neglects say here what Raven does with the pebbles he gathered. He puts them into the stomachs as will soon become clear.